



مشخصات و طرح ریزی واحد درسی: ترجمه ۲

I. اطلاعات عمومی از واحد درسی:				
۱.	اسم واحد درسی:	ترجمه ۲		
۲.	کد واحد درسی:	DR61		
۳.	تعداد ساعت پذیری:	لکچر	سمنار	عملی
		۳		
۴.	سطح و ترم تحصیلی:	سطح سوم/ ترم دوم		
۵.	درس های مورد نیاز قبلی این واحد درسی:	ترجمه ۱		
۶.	درس های همراهی این واحد درسی:	ندارد		
۷.	نام برنامه که شامل این واحد درسی:	کارشناسی زبان و ادبیات فارسی		
۸.	زبان تدریس واحد درسی:	زبان فارسی		
۹.	سیستم تحصیل:	ترم های تحصیلی		
۱۰.	تهیه کننده مشخصات واحد درسی:	د. فاطمه هادی بخیت		
۱۱.	تاریخ تصویب مشخصات واحد درسی:			

II. توصیف واحد درسی:	
<p>هدف این واحد درسی، افزایش اطلاعات دانشجویان به مفاهیم، انواع و روش های ترجمه به دو زبان فارسی و عربی است به گونه ای که مهارت وی بهتر شود. از راه یادگیری ترجمه افعال، ترجمه حروف ربط و اضافه و کاربرد آنها در دو زبان فارسی و عربی، انواع جمله در فارسی و عربی، مقایسه تعارفات در فارسی و عربی و ترجمه ضرب المثله است، تا دانشجویان بتوانند خود در زمینه ترجمه دست پیدا کنند، و از طریق آن بتوانند متون فارسی و عربی در زمینه های مختلف را ترجمه کنند و تمرین ها و تکلیف های خود انجام دهند. این واحد درسی با واحد درسی تحلیل متن های ادبی همراه می شود.</p>	

III. دستاورد آموزشی:	
(A) آگاهی و فهم	
سازگاری دستاوردهای آموزشی واحد درسی (CILOS) با دستاوردهای آموزشی برنامه (PILOS)	
دستاوردهای آموزشی برنامه (PILOS): آگاهی و فهم	دستاوردهای آموزشی واحد درسی (CILOS): آگاهی و فهم
پس از پایان واحدهای درسی برنامه، دانشجو می تواند:	پس از پایان محتوای واحد درسی، دانشجو می تواند:
A1 آگاهی و فهم را از سیستم زبانی و ادبی زبان فارسی نشان دهد.	a1 آگاهی را از مبانی پیشرفته ترجمه، نشان دهد.
A3 ماهیت ترجمه و ضروریات آن، از زبان فارسی به زبان عربی یا برعکس، توضیح دهد.	a2 میان مبانی ترجمه در دو زبان فارسی و عربی، متمایز کند.

عمید مرکز التطوير
أ.م.د/ هدى العماد

عمید الكلية
د/ محمد الناصر

نائب العمید لشؤون الجودة
أ.م.د/ عبدالحميد الشجاع

رئيس القسم
أ.م.د/ عدنان الشعبيبي

رئيس الجامعة
أ.د/ القاسم عباس



پیوند دستاوردهای آموزشی با راهبرد تدریس و ارزیابی		
پیوند دستاوردهای آموزشی واحد درسی (آگاهی و فهم) با راهبرد تدریس و ارزیابی:		
دستاوردهای واحد درسی/ آگاهی و فهم	راهبرد تدریس	راهبرد ارزیابی
a1- آگاهی را از مبانی پیشرفته ترجمه، نشان دهد.	کلاس درسی	تکلیفها و وظایف
a2- میان مبانی ترجمه در دو زبان فارسی و زبان عربی، متمایز کند.	حل تمرینها	تستهای کوتاه
(B) مهارت های ذهنی		
سازگاری دستاوردهای آموزشی واحد درسی (CILOS) با دستاوردهای آموزشی برنامه (PILOS)		
دستاوردهای آموزشی برنامه (PILOS): مهارت های ذهنی	دستاوردهای آموزشی کورس (CILOS): مهارت های ذهنی	
پس از پایان واحدهای درسی برنامه، دانشجو می تواند:	پس از پایان محتوای واحد درسی، دانشجو می تواند:	
B1 متون فارسی از نظر زبانی و ادبی تحلیل کند و پیام آن را دریابد.	b1 عبارتها و متون پیشرفته فارسی را از لحاظ انواع و روش های ترجمه، تحلیل کند.	
B2 میان جنبه های زبانی و کاربردهای آن در ترجمه با استفاده از فناوری های نوین در زندگی روزمره، پیوند دهد.	b2 جنبه های زبانی و کاربردهای آن در ترجمه با استفاده از فناوری های نوین، طبقه بندی می کند.	
پیوند دستاوردهای آموزشی با راهبرد تدریس و ارزیابی		
دستاوردهای واحد درسی/ مهارت های ذهنی	راهبرد تدریس	راهبرد ارزیابی
b1- عبارتها و متون پیشرفته فارسی را از لحاظ انواع و روش های ترجمه، تحلیل کند.	بحث در کلاس توفان فکری حل مسائل و مشکلات	تکلیفها و وظایف فعالیت کلاسی ارائه های توضیحی
b2- جنبه های زبانی و کاربردهای آن در ترجمه با استفاده از فناوری های نوین، طبقه بندی می کند.		
(C) مهارت های کاری و عملی		
سازگاری دستاوردهای آموزشی واحد درسی (CILOS) با دستاوردهای آموزشی برنامه (PILOS)		
دستاوردهای آموزشی برنامه (PILOS): مهارت های کاری و عملی	دستاوردهای آموزشی کورس (CILOS): مهارت های کاری و عملی	
پس از پایان واحدهای درسی برنامه، دانشجو می تواند:	پس از پایان محتوای واحد درسی، دانشجو می تواند:	
C1 از مهارت های زبانی مختلف در کار و زندگی استفاده کند.	c1 مبانی ترجمه در کار ترجمه به کار ببرد.	
C3 از زبان فارسی به زبان عربی یا بر عکس، ترجمه کند.	c2 متن های پیشرفته فارسی- عربی را بر حسب اصول و مبانی ترجمه، ترجمه کند.	
پیوند دستاوردهای آموزشی با راهبرد تدریس و ارزیابی:		
دستاوردهای واحد درسی/ مهارت های کاری و عملی	راهبرد تدریس	راهبرد ارزیابی
c1- مبانی ترجمه در کار ترجمه به کار ببرد.	کلاس درسی	تکلیفها و وظایف
c2- متن های پیشرفته فارسی- عربی را بر حسب اصول و مبانی ترجمه، ترجمه کند.	تمرینها در زمینه ترجمه	آزمون های کوتاه
(D) مهارت های عمومی		
سازگاری دستاوردهای آموزشی واحد درسی (CILOS) با دستاوردهای آموزشی برنامه (PILOS)		
دستاوردهای آموزشی برنامه (PILOS): مهارت های عمومی	دستاوردهای آموزشی کورس (CILOS): مهارت های عمومی	

عمید مرکز التطوير
أ.م.د/ هدى العماد

عميد الكلية
د/ محمد الناصر

نائب العميد لشؤون الجودة
أ.م.د/ عبدالحميد الشجاع

رئيس القسم
أ.م.د/ عدنان الشعبيبي

رئيس الجامعة
أ.د/ القاسم عباس



عمومي	پس از پایان واحدهاي درسي برنامه، دانشجو مي تواند:
d1 براي ارائه اندیشه هاي خود -مبانی ترجمه- در کار ترجمه به دو زبان فارسی و عربی، به کار ببرد.	D1 اندیشه هاي خود را به شیوه ي زبانی آشکار ارائه دهد.

پیوند دستاوردهای آموزشی واحد درسي (مهارت های عمومی) با راهبرد تدریس و ارزیابی:

دستاوردهای کورس/ مهارت های عمومی	راهبرد تدریس	راهبرد ارزیابی
d1- براي ارائه اندیشه هاي خود -مبانی ترجمه- در کار ترجمه به دو زبان فارسی و عربی، به کار ببرد.	ارائه های توضیحي حل مسائل و مشکلات	تکلیف ها و وظایف آزمون دستیابی

IV. نوشتن موضوع های عام و تفصیلی واحد درسي، (نظری و عملی) و پیوند آنها با دستاوردهای آموزشی منظور از واحد درسي و تشخیص ساعت پذیری آنها است.

نخست: کارکرد نظري

الرقم	موضوع های عام کورس	موضوع های تفصیلی	تعداد هفته	ساعت فعلی	دستاوردهای آموزشی
1	درس اول و دوم	ترجمه افعال، افعال فارسی در مقایسه با عربی (ماضی ساده، ماضی بعید، ماضی استمراری، ماضی نقلی، ماضی نقلی مستمر، ماضی التزامی، ماضی ابعده، ماضی ملموس).	1	3	a1. a2. b1. c1. d1.
2	درس سوم و چهارم	ترجمه افعال (فعل مضارع ساده، مضارع اخباری، مضارع التزامی، مضارع ملموس، فعل امر در فارسی و عربی، نهی در فارسی و عربی)، پرسش و پاسخ.	1	3	a1. a2. b1. b2. c1. d1.
3	درس پنجم و ششم	زمان فعل جملات حالیه، زمان فعل جملات وصفیه، ترجمه افعال عربی استعمال شده در فارسی، اشتراك لفظی در افعال فارسی و عربی، افعال مترادف و جایگاه آنها در ترجمه، نا برابری معنایی افعال دو زبان، افعال صناعی یا منحوت، پرسش و پاسخ.	1	3	a1. a2. b1. b2. c1. d1.
4	درس هفتم و هشتم	افعال متضاد در ترجمه، مقایسه فعل های لازم و متعدی در فارسی و عربی، فعل های دو وجهی، فعل لازم در مقایسه با فعل مجهول، فعل های معلوم و	1	3	a1. a2. b1. b2. c1. c2. d1.

عمید مرکز التطوير
أ.م.د/ هدی العماد

عمید الكلية
د/ محمد الناصر

نائب العمید لشؤون الجودة
أ.م.د/ عبدالحمید الشجاع

رئيس القسم
أ.م.د/ عدنان الشعبي

رئيس الجامعة
أ.د/ القاسم عباس



			مجهول در فارسی و عربی، فعل های مجهولی که معنای معلوم دارند، پرسش و پاسخ.		
a1. a2. b1. b2. c1. c2. d1.	3	1	ترجمه فعل مجهول عربی به صیغه معلوم، ترجمه فعل های دو مفعولی، ترجمه فعل های وصفی فارسی، ترجمه فعل هایی دعایی به فارسی، قسم و انواع آن، اسلوب تم+ مصدر، پرسش و پاسخ.	درس نهم و دهم	5
a1. a2. b1. b2. c1. c2. d1.	3	1	افعال ناقصه در ترجمه، ترجمه فعل های ربطی به عربی، افعال مقاربه و رجا و شروع و ترجمه آنها، ترجمه فعل های تعجب، فعل هایی که با تغییر حرکات؛ معنای آنها تغییر می کند، پرسش و پاسخ.	درس یازدهم و دوازدهم	6
a1. a2. b1. b2. c1. c2. d1.	3	1	انتقال مفاهیم فعل از معنای حقیقی به مجازی، (ترجمه طالما، قلما، کثرما)، مقایسه حروف در فارسی و عربی، عدم انطباق حروف دو زبان. پرسش و پاسخ.	درس سیزدهم و چهاردهم	7
a1. a2. b1. b2. c1. c2. d1.	3	1	تأثیر حروف در تغییر معنی، تفاوت استعمال (واو، ف، ثم) نون تأکید خفیفه و ثقيله در ترجمه، حروف جواب، ترجمه "إنما"، حروف تحذیر و تویخ. پرسش و پاسخ.	درس پانزدهم و شانزدهم	8
a1. a2. b1. b2. c1. c2. d1.	3	1	انواع جمله در فارسی و عربی، مقایسه جملات فعلیه عربی و فارسی، مقایسه جملات اسمیه فارسی و عربی، ترجمه جملات طولانی و متداخل، جمل های طولانی غیر متداخل. پرسش و پاسخ.	درس هفدهم و هیجدهم	9
a1. a2. b1. b2. c1. c2. d1.	3	1	مطابقت فعل با فاعل در جملات عربی و فارسی، نقل قول مستقیم، نقل قول غیر مستقیم، مقایسه تعارفات در فارسی و عربی، ترجمه ضرب المثلها. پرسش و پاسخ.	درس نوزدهم و بیست	10

عمید مرکز التطوير
أ.م.د/ هدی العماد

عمید الكلية
د/ محمد الناصر

نائب العمید لشؤون الجودة
أ.م.د/ عبدالحمید الشجاع

رئيس القسم
أ.م.د/ عدنان الشعبي

رئيس الجامعة
أ.د/ القاسم عباس



a1. a2. b1. b2. c1. c2. d1.	3	1	ترجمة كنايةها، حساميزي در نرحمه، ترجمة جملات شرطی. پرسش و پاسخ.	درس بیست و یکم و بیست و دوم	11
a1. a2. b1. b2. c1. c2. d1.	3	1	علایم نوشتاری و تأثیر آن در ترجمة جملات، تأثیر لحن و آهنگ تلفظ در معنای جمله، اهمیت نحو در ترجمة جملات. پرسش و پاسخ.	درس بیست و سوم و بیست چهارم	12
a1. a2. b1. b2. c1. c2. d1.	3	1	معرفی لغتنامه‌ها، سبک‌های مختلف لغتنامه نویسی، لغت- نامه‌های قدیمی عربی به عربی، لغتنامه‌های معاصر.	درس بیست و پنجم و بیست و ششم	13
a1. a2. b1. b2.. c1. c2. d1.	3	1	لغتنامه‌های معاصر فارسی به عربی، روش استفاده از لغت- نامه‌ها، و مطالعه.	درس بیست و هفتم و بیست هشتم	14
	42	14		جمع کل هفته‌ها و ساعت‌ها	

دوم: کارکرد عملی: (در صورت وجود)

آزمایش (موضوعات) عملی

ردیف	آزمایش عملی	تعداد هفته‌ها	ساعات‌های فعلی	دستاوردهای آموزشی
۱.				
۲.				
۳.				
				جمع کل هفته‌ها و ساعت‌ها

V. راهبرد تدریس:

کلاس درسی
حل تمرین‌ها
بحث در کلاس
توفان فکری
حل مسائل و مشکلات
تمرین‌ها در زمینه ترجمه
ارائه‌های توضیحی

VI. فعالیت‌ها و تکلیف‌ها:

الرقم	فعالیت/ تکلیف	دستاوردهای آموزشی	هفته	نمره
1	دانشجو سر کلاس جملات در باره موضوعات مختلف ترجمه می‌کند.	a1. a2. b1. c1. c2. d1.	۱۴	۵
2	به دانشجو تکلیف ترجمه متن‌های پیشرفته بر حسب میانی ترجمه که	a1. a2. b1. b2. c1. c2. d1.	۱۴-۲	۵

عمید مرکز التطوير
أ.م.د/ هدى العماد

عمید الكلية
د/ محمد الناصر

نائب العمید لشؤون الجودة
أ.م.د/ عبدالحميد الشجاع

رئيس القسم
أ.م.د/ عدنان الشعبي

رئيس الجامعة
أ.د/ القاسم عباس



در ترم خوانده است، داده می‌شود.

VII. ارزیابی یادگیری/آموزشی:

ردیف	فعالیت ارزیابی	هفته	نمره	میانگین نسبت به نمره رزیابی پایانی	دستاوردهای ناتج از آن
1	حضور و مشارکت	همه	10	%10	a1. a2. b1. c1. c2. d1.
2	وظایف و تکلیف‌ها	همه	10	%10	a1. a2. b1. b2. c1. c2. d1.
3	امتحان میان ترم	هشتم	20	%20	a1. a2. b1. c1. c2. d1.
4	آزمون پایان ترم	آخر	60	%60	a1. a2. b1. c1. c2. d1.
5			100	%100	

VIII. منابع آموزشی:

منابع عمده: (حد اکثر دو منبع)
۱. معروف، یحیی، (۱۳۸۶ش)، فن ترجمه، چاپ ششم، انتشارات سمت، تهران.
منابع کمکی
۱. فاتحی‌نژاد، عنایت‌الله؛ سید بابک فرزانه، (۱۳۸۰ش)، در آمدی بر مبانی ترجمه، چاپ اول، مؤسسه فرهنگی انتشاراتی آیه، ت
مراجع الکترونیک و اینترنتی:

IX. مقررات و سیاست‌های لازم الاجرا در واحد درسی.

پس از بازگشت به مقررات دانشگاه، سیاست‌های عمومی این واحد درسی بشرح زیر است:
۱. سیاست حضور فعالیت‌های آموزشی: - دانشجوی به حضور 75% از جلسات تحصیلی موظف است، در غیر این صورت محروم می‌شود. - استاد واحد درسی گزارشی درباره حضور و غیبت دانشجوی به گروه ارائه می‌دهد و در صورت غیبت دانشجوی در جلسات به میانگین 25٪ از شرکت درآزمون محروم می‌شود.
۲. دیر رسیدن: - در صورتی که دانشجو بمدت ۱۵ دقیقه سه بار در ترم دیر به کلاس می‌رسد به او اجازه داده می‌شود که در کلاس حضور پیدا کند، و اگر دیر کردن او بیشتر از سه بار باشد؛ استاد واحد درسی به او هشدار شفوی می‌دهد و در صورت نافرمانی، از ورود به کلاس محروم می‌شود.
۳. کنترل امتحانات: - در صورت تاخیر دانشجو بمدت ۳۰ دقیقه از شروع آزمون میان ترم، استاد واحد درسی حق دارد به او اجازه دهد تا وارد شود. - در صورت عدم حضور دانشجو در آزمون میان ترم، استاد واحد درسی حق دارد راه مناسبی برای حل این مشکل انتخاب و اجرا کند. - در صورت تاخیر دانشجو بمدت ۲۰ دقیقه از شروع آزمون پایان ترم حق مشارکت به او اجازه داده نمی‌شود. - در صورت عدم حضور دانشجو در آزمون پایان ترم مقررات راجع به سستم آزمون، در دانشکده اجرا می‌شود.

رئیس القسم
أ.م.د/ عدنان الشعبي

نائب العميد لشؤون الجودة
أ.م.د/ عبدالحميد الشجاع

عميد الكلية
د/ محمد الناصر

عميد مركز التطوير
أ.م.د/ هدى العماد

رئيس الجامعة
أ.د/ القاسم عباس



٤.	تكليفها و پروژها: - استاد واحد درسی در آغاز ترم نوع تکلیفها و زمان تحویل آن مشخص می‌کند. - استاد واحد درسی مقررات و شرایط انجام تکلیفها توضیح می‌دهد. - در صورت دیرکردن دانشجو برای تحویل تکلیفها از زمان مشخص، از نمره تکلیف محروم می‌شود.
٥.	تقلب: - در صورت ثابت شدن تقلب دانشجو در آزمون میانی یا پایانی مقررات و شرایط معاونت امور دانشجویی اجرا می‌شود. - در صورت ثابت شدن تقلب یا نقل در تکلیفها و پروژها از نمره‌ی آن تکلیف محروم می‌شود.
٦.	جعل هویت: - در صورت وجود شخص جعلی که هویت دانشجویی را برای انجام آزمون بجای او جعل می‌کند، مقررات ویژه‌ی آن اجرا می‌شود.
٧.	مقررات و شرایط دیگر: استفاده از تلفن‌های همراه در سخنرانی‌ها و آزمایش‌ها یا تحویل تکلیفها از طریق اینترنت، سایت‌ها و پیام‌رسانه‌های اجتماعی ممنوع می‌باشد.

اللجنة الإشرافية:			
م	الاسم	الصفة الوظيفية	التوقيع
١	د/ عباس مطهر	نائب العميد للدراسات العليا	
٢	أ.م.د/ أحمد مجاهد	نائب عميد مركز التطوير و ضمان الجودة	
٣	أ.د/ إبراهيم المطاع	نائب رئيس الجامعة للشئون الأكاديمية	

رئيس القسم
أ.م.د/ عدنان الشعبي

نائب العميد لشؤون الجودة
أ.م.د/ عبد الحميد الشجاع

عميد الكلية
د/ محمد الناصر

عميد مركز التطوير
أ.م.د/ هدى العماد

رئيس الجامعة
أ.د/ القاسم عباس



مشخصات و طرح ريزي واحد درسي: ترجمه ۲

I. اطلاعات از استاد واحد درسي:						
اسم					فاطمه هادي بخيت	
مکان و شماره تلفن					دانشکده زبان	
ایمیل					bakhait2013@gmail.com	
ساعات هاي حضور در دفتر (3/ هفتگانه)						
پنج شنبه	چهار شنبه	سه شنبه	دو شنبه	يك شنبه	شنبه	
				✓	✓	

II. اطلاعات عمومي از كورس تحصيلي:						
1. اسم واحد درسي:		ترجمه ۲				
2. كد واحد درسي:		DR36				
3. ساعت پذيري واحد درسي:		الساعات				
		جمع	لكچر	سمينار	عملي	تمرين
		3				
4. سطح و ترم تحصيلي:		سطح سوم - ترم دوم				
5. درسي مورد نیاز قبلي اين واحد درسي		ترجمه ۱				
6. درسي همراهي اين واحد درسي		ندارد				
7. نام برنامه که شامل اين واحد درسي:		برنامه زبان و ادبيات فارسي - کارشناسي				
8. زبان تدریس واحد درسي:		زبان فارسي				
9. مکان تدریس واحد درسي:		دانشکده زبان - گروه زبان فارسي				

III. توصيف واحد درسي:						
هدف اين واحد درسي، افزايش اطلاعات دانشجو به مفاهيم، انواع و روش های ترجمه به دو زبان فارسي و عربي است به گونه ای که مهارت وی بهتر شود. از راه يادگيري ترجمه افعال، ترجمه حروف ربط و اضافه و کاربرد آنها در دو زبان فارسي و عربي، انواع جمله در فارسي و عربي، مقايسه تعارفات در فارسي و عربي و ترجمه ضرب المثلها است، تا دانشجو به توانمندی های خود در زمينه ترجمه دست پيدا کند، و از طريق آن بتواند متون فارسي و عربي در زمينه های مختلف را ترجمه کند و تمرين ها و تکليف های خود انجام دهد.						

IV. دستاوردهاي آموزشي منظور از واحد درسي:						
1. آگاهی را از مبانی پیشرفته ترجمه، نشان دهد.						
2. میان مبانی ترجمه در دو زبان فارسي و عربي، متمایز کند.						
3. عبارات ها و متون پیشرفته فارسي را از لحاظ انواع و روش های ترجمه، تحليل کند.						
4. جنبه های زبانی و کاربردهای آن در ترجمه با استفاده از فنآوری های نوین، طبقه بندي مي کند.						
5. مبانی ترجمه در کار ترجمه به کار ببرد.						
6. متن های پیشرفته فارسي- عربي را بر حسب اصول و مبانی ترجمه، ترجمه کند.						
7. برای ارائه اندیشه های خود -مبانی ترجمه- در کار ترجمه به دو زبان فارسي و عربي، به کار ببرد.						

موضوع های واحد درسي:						
کارکرد نظري:						
ردیف	موضوع های كورس	موضوع های ريز و تفصيلي	هفته	ساعت فعلي		

رئيس القسم
أ.م.د/ عدنان الشعبي

نائب العميد لشؤون الجودة
أ.م.د/ عبدالحميد الشجاع

عميد الكلية
د/ محمد الناصر

عميد مركز التطوير
أ.م.د/ هدى العماد

رئيس الجامعة
أ.د/ القاسم عباس



3	1	ترجمه افعال، افعال فارسی در مقایسه با عربی (ماضی ساده، ماضی بعید، ماضی استمراری، ماضی نقلی، ماضی نقلی مستمر، ماضی التزامی، ماضی ابعد، ماضی ملموس)، پرسش و پاسخ.	درس اول و دوم	1
3	2	ترجمه افعال (فعل مضارع ساده، مضارع اخباری، مضارع التزامی، مضارع ملموس، فعل امر در فارسی و عربی، نهی در فارسی و عربی)، پرسش و پاسخ.	درس سوم و چهارم	2
3	3	زمان فعل جملات حالیه، زمان فعل جملات وصفیه، ترجمه افعال عربی استعمال شده در فارسی، اشتراك لفظی در افعال فارسی و عربی، افعال مترادف و جایگاه آنها در ترجمه، نا برابری معنایی افعال دو زبان، افعال صناعی یا منحوت، پرسش و پاسخ.	درس پنجم و ششم	3
3	4	افعال متضاد در ترجمه، مقایسه فعل های لازم و متعدی در فارسی و عربی، فعل های دو وجهی، فعل لازم در مقایسه با فعل مجهول، فعل های معلوم و مجهول در فارسی و عربی، فعل های مجهولی که معنای معلوم دارند، پرسش و پاسخ.	درس هفتم و هشتم	4
3	5	ترجمه فعل مجهول عربی به صیغه معلوم، ترجمه فعل های دو مفعولی، ترجمه فعل های وصفی فارسی، ترجمه فعل هایی دعایی به فارسی، قسم و انواع آن، اسلوب تم + مصدر، پرسش و پاسخ.	درس نهم و دهم	5
3	6	افعال ناقصه در ترجمه، ترجمه فعل های ربطی به عربی، افعال مقاربه و رجا و شروع و ترجمه آنها، ترجمه فعل های تعجب، فعل هایی که با تغییر حرکات؛ معنای آنها تغییر می کند، پرسش و پاسخ.	درس یازدهم و دوازدهم	6
3	7	انتقال مفاهیم فعل از معنای حقیقی به مجازی، (ترجمه طالما، قلما، کثرما)، مقایسه حروف در فارسی و عربی، عدم انطباق حروف دو زبان. پرسش و پاسخ.	درس سیزدهم و چهاردهم	7
3	8	ارزیابی آنچه مورد مطالعه قرار گرفته شد	آزمون میان ترم	8
2	9	تأثیر حروف در تغییر معنی، تفاوت استعمال (واو، ف، ثم) نون تأکید	درس پانزدهم و شانزدهم	9

عمید مرکز التطوير
أ.م.د/ هدى العماد

عمید الكلية
د/ محمد الناصر

نائب العمید لشؤون الجودة
أ.م.د/ عبدالحميد الشجاع

رئيس القسم
أ.م.د/ عدنان الشعبي

رئيس الجامعة
أ.د/ القاسم عباس



		خفيفه و ثقيله در ترجمه، حروف جواب، ترجمه "إنما"، حروف تحضيض و توبيخ. پرسش و پاسخ.		
3	10	انواع جمله در فارسی و عربی، مقایسه جملات فعلیه عربی و فارسی، مقایسه جملات اسمیه فارسی و عربی، ترجمه جملات طولانی و متداخل، جملهای طولانی غیر متداخل. پرسش و پاسخ.	درس هفدهم و هجدهم	10
3	11	مطابقت فعل با فاعل در جملات عربی و فارسی، نقل قول مستقیم، نقل قول غیر مستقیم، مقایسه تعارفات در فارسی و عربی، ترجمه ضرب المثلها. پرسش و پاسخ.	درس نوزدهم و بیست	11
3	12	ترجمه کنایهها، حسامیزی در ترجمه، ترجمه جملات شرطی. پرسش و پاسخ	درس بیست و یکم و بیست و دوم	12
3	13	علامه نوشتاری و تأثیر آن در ترجمه جملات، تأثیر لحن و آهنگ تلفظ در معنای جمله، اهمیت نحو در ترجمه جملات. پرسش و پاسخ.	درس بیست و سوم و بیست و چهارم	13
3	14	معرفی لغتنامهها، سبکهای مختلف لغتنامه نویسی، لغتنامههای قدیمی عربی به عربی، لغتنامههای معاصر	درس بیست و پنجم و بیست و ششم	14
3	15	لغتنامههای معاصر فارسی به عربی، روش استفاده از لغتنامهها، و مطالعه.	درس بیست و هفتم و بیست و هشتم	15
3	16	ارزیابی آنچه در طول ترم خوانده شد.	آزمون پایان ترم	16
48	16	تعداد هفتهها و ساعت ها		

V. راهبرد تدریس:

۱. کلاس درسی
۲. حل تمرینها.
۳. بحث در کلاس.
۴. توفان فکری.
۵. حل مسائل و مشکلات.
۶. تمرینها در زمینه ترجمه.
۷. ارائههای توضیحی.

VI. ارزیابی یادگیری/آموزشی:

الرقم	فعالیت/ تکلیف	هفته	نمره
1	دانشجو سر کلاس جملات درباره	۱۴	۵

عمید مرکز التطوير
أ.م.د/ هدى العماد

عمید الكلية
د/ محمد الناصر

نائب العمید لشؤون الجودة
أ.م.د/ عبدالحميد الشجاع

رئيس القسم
أ.م.د/ عدنان الشعبي

رئيس الجامعة
أ.د/ القاسم عباس



		موضوعات مختلف ترجمة مي كند . به دانشجو تكليف ترجمه متن های پیشرفته بر حسب مبنای ترجمه که در ترم خوانده است، داده می شود.	2
5	14-2		

VII. ارزیابی آموزشی:				
الرقم	دستاوردهای آموزشی	وقت ارزیابی / روز و تاریخ	نمره	(میانگین نمره نسبت به نمره ارزیابی پایانی)
1.	حضور و مشارکت	همه	10	10%
2.	وظایف و تکلیفها	همه	10	10%
3.	آزمون میان ترم	هشتم	20	20%
4.	آزمون پایان ترم	آخر	60	60%
	جمع کل		100	100%

VIII. منابع آموزشی:	
منابع عمده: (حد اکثر دو منبع)	
1. معروف، یحیی، (1386ش)، فن ترجمه، چاپ ششم، انتشارات سمت، تهران.	
منابع کمکی	
1. فاتحی نژاد، عنایت الله؛ سید بابک فرزانه، (1380ش)، در آمدی بر مبنای ترجمه، چاپ اول، مؤسسه فرهنگی انتشاراتی آیه، ت	
مراجع الکترونیکی و اینترنتی :	

عمید مرکز التطوير
أ.م.د/ هدى العماد
رئيس الجامعة
أ.د/ القاسم عباس

عميد الكلية
د/ محمد الناصر

نائب العميد لشؤون الجودة
أ.م.د/ عبد الحميد الشجاع

رئيس القسم
أ.م.د/ عدنان الشعبي



IX. مقررات و سياست هاي لازم الاجرا در واحد درسي.	
پس از بازگشت به مقررات دانشگاه، سياست هاي عمومي اين واحد درسي بشرح زير است:	
۱.	سياست حضور فعاليت هاي آموزشي: - دانشجو به حضور 75% از جلسات تحصيلي موظف است، در غير اين صورت محروم مي شود. - استاد واحد درسي گزارشي درباره حضور و غيبت دانشجو به گروه ارائه مي دهد و در صورت غيبت دانشجو در جلسات به ميانگين 25٪ از شرکت در آزمون محروم مي شود.
۲.	دير رسيدن: - در صورتی که دانشجو بمدت ۱۵ دقيقه سه بار در ترم دير به کلاس مي رسد به او اجازه داده مي شود که در کلاس حضور پيدا کند، و اگر دير کردن او بيشتري از سه بار باشد؛ استاد واحد درسي به او هشدار شفوي مي دهد و در صورت نافرمانی، از ورود به کلاس محروم می شود.
۳.	کنترل امتحانات: - در صورت تاخير دانشجو بمدت ۳۰ دقيقه از شروع آزمون ميان ترم، استاد واحد درسي حق دارد به او اجازه دهد تا وارد شود. - در صورت عدم حضور دانشجو در آزمون ميان ترم، استاد واحد درسي حق دارد راه مناسبی برای حل اين مشکل انتخاب و اجرا کند. - در صورت تاخير دانشجو بمدت ۲۰ دقيقه از شروع آزمون پايان ترم حق مشارکت به او اجازه داده نمی شود. - در صورت عدم حضور دانشجو در آزمون پايان ترم مقررات راجع به سستم آزمون، در دانشکده اجرا می شود.
۴.	تکليف ها و پروژه ها: - استاد واحد درسي در آغاز ترم نوع تکليف ها و زمان تحويل آن مشخص می کند. - استاد واحد درسي مقررات و شرايط انجام تکليف ها توضيح می دهد. - در صورت ديرکردن دانشجو برای تحويل تکليف ها از زمان مشخص، از نمره تکليف محروم می شود.
۵.	تقلب: - در صورت ثابت شدن تقلب دانشجو در آزمون ميانی يا پايانی مقررات و شرايط معاونت امور دانشجویی اجرا می شود. - در صورت ثابت شدن تقلب يا نقل در تکليفها و پروژه ها از نمره ی آن تکليف محروم می شود.
۶.	جعل هويت: - در صورت وجود شخص جعلی که هويت دانشجویی را برای انجام آزمون بجای او جعل می کند، مقررات ویژه ی آن اجرا می شود.
۷.	مقررات و شرايط ديگر: استفاده از تلفن های همراه در سخنرانی ها و آزمایش ها يا تحويل تکليف ها از طريق اينترنت، سايت ها و پيام رسانه های اجتماعی ممنوع می باشد.